

初级韩国语 词尾·助词词典

한국어 학습 초급용
어미·조사 사전

[韩] 李姬子 [韩] 李钟禧 编著

世界图书出版公司

初级韩国语 词尾·助词词典

한국어 학습 초급용

[韩] 李姬子 [韩] 李钟禧 编著

北京语言大学出版社

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

初级韩国语词尾·助词词典/(韩)李姬子,(韩)李钟禧
编著. —北京:世界图书出版公司北京公司,2010.1

ISBN 978-7-5100-1806-0

I. ①初… II. ①李… ②李… III. ①朝鲜语—词典
IV. ①H556

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 228563 号

한국어 학습 초급용 어미·조사 사전

Copyright © (2008) by Hankook Publishing Co.

All rights reserved.

The Simplified Chinese edition in China © 2010

by Beijing World Publishing Corporation

This edition is published by arrangement with Hankook Publishing Co.
through PK Agency, Seoul, Korea.

* No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without a prior written permission of the copyright holder.

初级韩国语词尾·助词词典

编 著 者: [韩] 李姬子 [韩] 李钟禧

责任编辑: 乔 伟

出 品: 张跃明

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话:
64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 711mm×1245mm 1/24

印 张: 15

字 数: 350 千

版 次: 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

版权登记: 图字 01-2009-2851

ISBN 978-7-5100-1806-0/H·1070

定价: 32.00 元

版权所有 侵权必究

머 리 말

한국어를 배우고 익히는 데 있어서 가장 중요하고도 어려운 것이 어미와 조사이다. 한국어는 조사와 어미가 풍부하고 매우 정교하게 발달되어 있어 이를 정확하게 배워야만 자연스럽게 정확한 한국어를 구사할 수 있다.

이 사전은 ‘한국어 학습 초급용 어미·조사 사전’으로서, 어미·조사 및 관용 표현, 준꼴 등의 표제어를 빈도와 중요도를 기준으로 초급용을 선별하여, 그 갈래와 뜻풀이, 용례, 참고 정보 등을 기술하였다.

한국어를 배우는 초급자를 위하여 ‘어휘표’를 따로 마련하여 이 책에 나오는 거의 모든 단어를 중국어로 번역하여 실어 주었다.

높임법 등의 문법은 쉽게 풀어서 설명하였다. 예를 들어 ‘해요’체를 ‘친한 사이 말 높임’, ‘하십시오’체를 ‘말 아주 높임’이라 하고 이를 각각 누구에게 쓰는 말인지를 밝혀 누구나 쉽게 이해할 수 있도록 하였다. 또한 헷갈리는 말들을 구분할 수 있도록 도움말 박스를 사용하여 설명하였다. 어미, 조사의 뜻은 부득불 문법 용어를 사용하여야 할 경우를 제외하고는 한국어 학습자에게 맞도록 쉽게 풀이하였다. 용례는 대부분, 국내외 한국어 교재를 바탕으로 한 ‘한국어 학습용 말뭉치’와 초등 교육을 위한 ‘기초 학습용 말뭉치’에서 쉽고 전형적인 예를 골라 넣었다.

신는 차례는 한국어 자모 순으로 하였다. 형태가 같은 것들이 있을 때는 어깨번호와 함께 ‘길잡이말’을 달아 구별이 쉽게 하였다. ‘길잡이말’은 문법형태소들의 이름표와 같은 것으로 누구나

쉽게 찾고자 하는 말을 찾아갈 수 있도록 ‘길잡이 역할을 하는 말’을 이르는 것이다. 이는 두 가지 목적에서 붙였다. 첫째로는 꼴이 같은 형태들을 쉽게 구별하여 찾아가게 하는 ‘길잡이’ 역할을 하도록 한 것이다. 둘째로는 실질 의미가 없는 문법 형태소들을 언급할 때 딱히 부를 명칭이 없었는데 이러한 불편을 덜기 위하여 일일이 모든 형태에 이러한 ‘길잡이말’을 붙여 그 ‘이름표’ 구실을 하도록 한 것이다. 이 책은 《한국어 학습용 어미·조사 사전》 시리즈 중 초급용(표제어 300여 개)이다. 《한국어 학습자용 어미·조사 사전》(표제어 900여 개)은 이미 출간되었고, 곧 이어 《한국어 학습 전문가용 어미·조사 사전》(표제어 3000여 개)을 펴낼 것이다.

‘어휘표’에 도움을 주신 오승신 선생님, 모우리 미나 선생님·김현강 선생님, 이연화 선생님·유혜진 선생님께 감사드린다. 끝으로 이 사전을 출판하도록 해 주신 한국문화사의 김진수 사장님과 힘든 작업을 해 주신 하경민 씨에게 감사의 말씀을 전한다.

2008년 4월 10일

이희자·이종희 씀

前 言

韩国语学习中,词尾和助词是最重要也是最难的。韩国语中词尾和助词非常丰富发达,因此只有正确学习词尾和助词,才能自然准确地运用韩国语。

本词典作为一本供韩国语初级学习者使用的词尾·助词词典,包括词尾、助词、惯用表达、缩略语等的分类、意义解释、例句、参考信息等方面的内容。这些词尾、助词、惯用表达、缩略语等适合初级学习者使用,是根据使用频率和重要程度选出的。

另外本词典还为韩国语初级学习者提供了“词汇表”,本书中出现的所有单词几乎都被囊括其中,并用汉语作了注释。

本书对敬语法进行了简单的解释说明。例如:把“해요”体写成“亲密关系间敬语(친한 사이 말 높임)”、“하십시오”体写成“非常尊敬(말 아주 높임)”。这样明确了使用对象,使任何人都可以很容易地理解。并且本书通过“帮助(도움말)”来区分容易混淆的话。除了不得不使用语法专业词汇的情况,本书尽量使用了适合韩国语学习者的语言来解释说明词尾、助词。本书中的例句大部分选自于以国内外韩国语教材为基础的“韩国语学习用语”和初级教育专用的“基础学习用语”,简单又典型。

本书按照韩国语辅音顺序排列。出现相同的语法形态时,采用了按照数字顺序排列(例:게¹, - 게², - 게³, - 게⁴)的方法,并且还使用了“向导语”,因此可以很容易地区分。“向导语”指的是可以使任何人很容易就能找到与该语法形态相同的起指示作用的话。这样做有两个目的。第一,为了容易地区分

和查找相同的语法形态,起到指示的作用。第二,当解释一些没有实际语法意义的形态时,为了减少没有合适名称所带来的不便,所有形态都一一加上了“向导语”,起到名称的作用。

本书是《韩国语学习用词尾·助词词典》系列中适合初级学习者使用(300多个词条)的词典。《韩国语学习者用词尾·助词词典》(900多个词条)已经出版,《韩国语学习专家用词尾·助词词典》(3000多个词条)将相继出版。

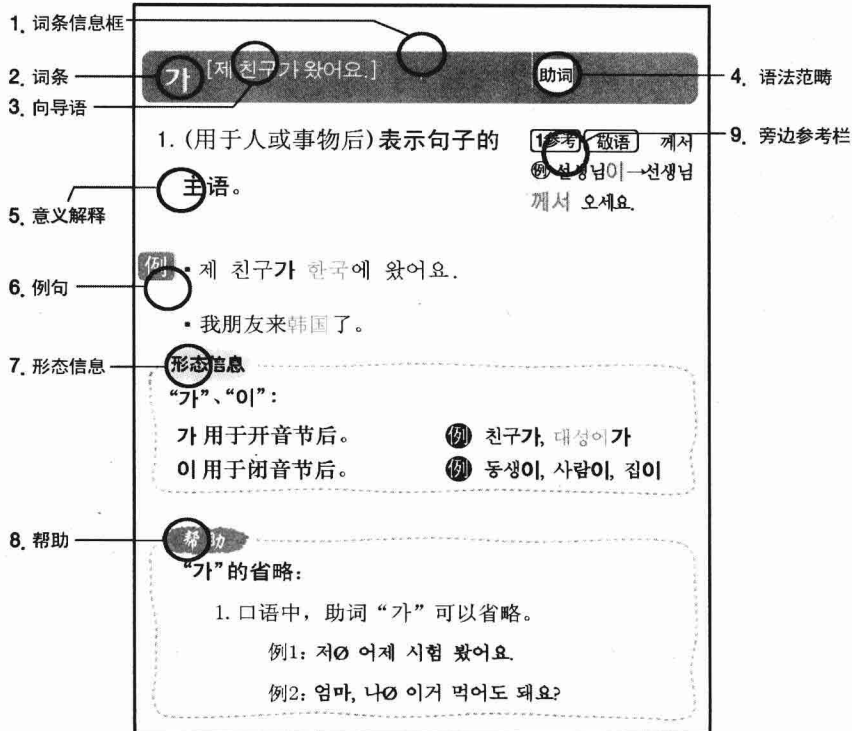
吴胜申(音译)老师、米娜(音译)老师·金贤江(音译)老师、李燕花(音译)老师·刘慧真(音译)老师对“词汇表”部分提供了积极的帮助,对此表示感谢。最后对使本书得以出版的韩国文化出版社金进洙(音译)社长和辛苦工作的夏庆民(音译)表示衷心的感谢。

李姬子·李钟禧

2008年4月10日

凡 例

本书的结构如下图所示。凡例按照下图中所出现用语的顺序进行说明。



1. 词条信息框

- ▶ 词条信息框中包括词条及与词条相关的词类等信息。

2. 词条

- ▶ 本书中包含词尾、助词、缩略语、词尾·助词构成的惯用表达等约 300 多个词条。
- ▶ 本书选择了韩国语初级学习者必需的词尾·助词。
- ▶ 词尾前加连接线“-”(例 1), 助词前不加(例 2), 由助词构成的惯用型前加浪纹连接线“~”(例 3)。

例 1: -면, -아서……

例 2: 가, 과……

例 3: ~를 위하여

3. 向导语(guide words)

- ▶ 用来区分相同形态的词条。向导语既起到便于区分查找相同语法形态的指示作用, 对没有实际意义的语法形态还起到名称的作用。“-다^[가다]”中^[가다]是向导语。向导语写在上角位置, 用[]表示, 相应的部分用加黑加粗的字体表示。

4. 语法范畴标记(词类)

- ▶ 在词条框中分别标记词条的语法范畴(关于一般语法的词类), 包括词尾、助词、惯用表达、缩略语四类。
- ▶ 词尾分为连接词尾和终结词尾。终结词尾的情况, 对使用情境及对象进行了简单说明。例如: “하 십 시 오”体标记为“非常
尊敬”对职场上司(正式)”, “해”体标记为“亲密关系间
非敬语”对朋友”。即“하 십 시 오”体的情况, 非常
尊敬说明了需要尊敬的程度。这一终结词尾一般用于比自己地位高的人, 特别是用于职场上司或长辈, 是非常正式的敬语。

~体 (尊敬程度)	符号标记	使用对象
하십시오体	非常 尊敬	对职场上司 (正式)
하오体	轻微 尊敬	年老夫妇之间 (长辈用语)
하게体	轻微 不尊敬	岳父对女婿
해라体	非常 不尊敬	爷爷对小孩
해体	亲密关系间 非敬语	对朋友
해요体	亲密关系间 敬语	对前辈、长辈
하라体	没有 敬语	文章中对读者

▶ 词尾·助词组成的表达方式用  标记。

▶ 词尾等很多成分被缩略, 像一个词尾一样被使用时称为“缩略语”。缩略语具有终结功能和连接功能。

5. 意义解释

▶ 为了便于查找, 本书对各个词条的意义进行了分类说明。

第一, 当一个词条有多种意义解释时, 抽取具有共同意义的解释, 组成次级词条, 然后用阿拉伯数字重新对意义进行分类说明。

第二, 像连接词尾“-게”一样, 在句子中间和末尾用法非常不同时, 要进行分类说明, 如“-게¹”、“-게²”、“-게³”、“-게⁴”。

6. 例句

▶ 本书中的例句大部分选自于以韩国国内外韩国语教材为基础的“韩国语学习用语”和初级教育专用的“基础学习用语”, 简单又典型。每个词条的例文前用  标记, 每个例句前用“-”标记。为了和一般词汇相区别, 例句中出现的韩国人名、外国人名、地名等固有名词用不同颜色的字体标记。

▶ 韩国人名: 김대성(金大成), 김유미(金由美), 김은정(金恩贞), 김진수(金进洙), 대성(大成), 민수(民洙), 미선(美善), 영희(英姬), 은정(恩贞), 이영숙(李英淑), 영하(英河), 진수(进洙), 준원(俊元), 철수(哲洙)等。

- ▶ 外国人名: 데이비드(大卫), 다나카(田中), 메리(玛丽), 마이클(迈克尔), 존(约翰), 존슨(约翰逊), 제인(简), 하나코(花子)等。
- ▶ 地名: 런던(伦敦), 서울(首尔), 시청(市政府), 신촌(新村), 한국(韩国)等。

7. 形态信息

- ▶ 这一部分对助词、词尾的连用规则进行了说明。
- ▶ 助词的情况,按照前一音节是开音节还是闭音节进行了说明。

形态信息

“가”、“이”:

가用于开音节后。

● 친구가, 대성이가, 진수가

이用于闭音节后。

● 동생이, 사람이, 집이

- ▶ 词尾的情况,有用于动词、形容词、“이다”后的词尾,也有只和特定先语末词尾连用的词尾。这些词尾的连用规则各不相同,所以这一部分对此进行了详细说明。其中每次都会提到以收音“ㄹ”结尾的谓词的连用规则。

形态信息

“-는다”、“-ㄴ다”、“-다”:

-는다用于闭音节动词后。

● 먹는다, 잠는다

-ㄴ다用于开音节动词和以收音“ㄹ”结尾的动词后。

● 간다, 본다, 산다(살다)

-다用于形容词后。

● 예쁘다, 짧다

- ▶ 本书为了便于使用,规定了相应语法点的代表形式。

第一,词尾的情况,根据音韵环境出现的变异形中,规定没有调声元音的为代表形式。如“-시-”和“-으시-”中以没有调声元音的“-시-”为代表形式。

第二,根据元音是阳性还是阴性出现的变异形(例:“-아라/-어라”、“-아/-어”)中,规定阳性元音(“-아라”、“-아”)为代表形式。

第三,助词的情况,为了避免“이니/니”、“이며/며”、“이랑/랑”等和词尾混淆,规定带“이-”的形式为代表形式。但是表示引用的“라고/이라고”中,规定“라고”为代表形式。

- ▶ 根据前一音节是开音节还是闭音节出现的变异形中,规定用于开音节后的为代表形式。如“가/이”、“를/을”、“로/으로”中“가”、“를”、“로”为代表形式。

8. 帮助

- ▶ 这一部分对特别需要说明的词条进行补充说明。包括对易混表达的区分,对易错表达以及相似表达之间区别的说明,对复杂的异形态或者相关语法进行必要的说明,对特殊的用法进行说明等。(参考[帮助]索引)

9. 旁边参考栏

- ▶ 这一部分可以让读者一目了然地看到参考信息。关于整个词条的参考信息用“[整体参考]”标记,关于词条下各个意义解释的参考信息在各个意义的旁边用“[1参考], [2参考]……”标记。对部分词条中因为拼写和发音不同而容易出错的情况用“[书写注意]”进行了标记。
- ▶ [整体参考]是适用于词条所有意义解释的参考信息。
- ▶ [1参考]等参考信息表示各个意义解释条目的特征。
- ▶ [1参考] [2参考]等各个意义解释条目的参考信息在相应条目的旁边。参考事项的排列顺序如下所示。

发音
书写注意
注意
敬语
缩略语/本语
相似语法/反义词
相关语法
整体参考
[1参考]

本词典中的主要符号



查找相应的表达

[]

向导语

【 】

发音

()

释义中有关语法使用环境的信息

×

错误的表达

~

在向导语中表示连接,在惯用表达中表示省略

-

依存词缀(词尾)

•

语法释义中例句的开始



旁边参考栏中的例句



语法释义中的例句



关于语法每一释义的参考事项



关于语法整体的参考事项



相关的语法



相似的语法



缩略语



原本的语法



反义词



敬语



非敬语



关于书写时的注意事项



注意事项



书写和发音不同时标注的发音



在词尾中,根据谓词种类出现的不同形态



说明语法特别或者应该注意的用法

차 례

머리말	I
前言	III
凡例	V
本词典中的主要符号	X

ㄱ 가	1
------------------	---

ㄴ ㄴ ¹	41
-------------------------------	----

ㄷ 다 ¹	83
-------------------------------	----

ㄹ ㄹ ¹	112
-------------------------------	-----

ㅁ -ㅁ	155
-------------------	-----

ㅂ -ㅂ시다	169
---------------------	-----

ㅅ 서 ¹	176
-------------------------------	-----

ㅇ 아 ¹	183
-------------------------------	-----

ㅈ -자 ¹	269
--------------------------------	-----

ㅊ 처럼	286
-------------------	-----

ㅎ 하고 ¹	286
--------------------------------	-----

索引 1(词尾 · 助词)	293
---------------------	-----

索引 2(帮助)	305
----------------	-----

词汇表	309
-----------	-----

가 [제 친구가 왔어요]

助词

7

1. 表示主语。

1. (用于人或事物后)表示句子的主语。

[参考] [敬语] 께서 (예) 선생님이 → 선생님께서 오세요.

例 · 제 친구가 한국에 왔어요.

我朋友来韩国了。

· 취미가 뭐예요? 이다

兴趣是什么?

· 날씨가 참 좋습니다.

天气真好。

· 책이 책상 위에 있어요.

书在书桌上。

2. 用于“아니다”、“되다”前。

1. (用于“아니다”前)表示否定。

例 · 학생: 이게 선생님 구두예요?

学生:这是老师的皮鞋吗?

선생: 아니요, 그건 제 구두가 아니예요.

老师:不,那不是我的皮鞋。

· 선생: 일본 사람이세요?

老师:你是日本人吗?

학생: 아니요, 저는 일본 사람이 아니예요.

学生:不,我不是日本人。

2. (用于“되다”前)表示“变成”、“成为”。

例 · 진수가 의사가 되었어요.

进洙成为医生了。

· 김 선생님은 주식으로 부자가 되었다.

金老师因为股票投资变成了富翁。

- 날씨가 추워지면 집 밖의 물이 얼음이 돼요.
 天气变冷了,房子外面的水变成了冰。

3. 表示添加意义。

1. 表示特指强调,“不是别的,就是那个”的意思。

例 · 김치는 역시 한국 김치가 맛있어.

泡菜还是韩国的好吃。

- 다음은 누가 노래하니? 내가 할 차례야.

下面轮到谁唱歌了? 该我唱了。

- 대성: 너희 집이 어디야?

大成: 你家在哪里?

유미: 저 집이 우리 집이야.

由美: 那边就是我家。

【参考】 1. 表示这种意义的时候,“가”不能省略。
 2. 根据话者的意图也会加重音。

形态信息

“가”、“이”:

가用于开音节后。

例 친구가, 대성이, 진수가

이用于闭音节后。

例 동생이, 사람이, 집이

帮助 1

“가”的省略:

1. 口语中,助词“가”可以省略。

例 1: 저~~가~~ 어제 시험 봤어요

例 2: 엄마, 나~~가~~ 이거 먹어도 돼요?

例 3: 진수~~가~~ 내일 결혼한다면서?